

**Гринева Мария Владимировна**

канд. пед. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт  
международных отношений (университет) МИД России»

г. Москва

DOI 10.31483/r-85992

**ОПЫТ АДАПТАЦИИ ОФЛАЙН-КУРСА  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА К ДИСТАНЦИОННОМУ ФОРМАТУ  
(НА ПРИМЕРЕ КУРСА ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ  
ДЛЯ ЭКОНОМИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ)**

*Аннотация:* в статье анализируется возможность переноса преподавания профессионально ориентированного курса домашнего чтения (на примере курса домашнего чтения для экономистов-международников) в онлайн-режим. Делается вывод о том, что формат видеоконференции на занятиях по такому курсу позволяет моделировать различные фреймы учебного профессионального языкового дискурса, а обучающий и мотивационный эффект курса усиливается возможностями электронных средств обучения.

*Ключевые слова:* учебный языковой дискурс, языковая подготовка экономистов-международников, профессионально ориентированный курс домашнего чтения, дистанционное обучение, видеоконференция.

В последние годы вузы с усиленным языковым компонентом активно внедряли элементы дистанционного обучения с использованием информационно-коммуникационных технологий в процесс преподавания иностранных языков с тем, чтобы задействовать очевидные преимущества этой формы обучения, которая позволяет «расширить рамки образовательного процесса», а также «способствует интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности» [5, с. 181]. При этом соотношение дистанционных форм обучения и его традиционного очного формата зависит от индивидуальных установок конкретного вуза, его технической базы и творческого по-

тениала педагогического коллектива. В чрезвычайных условиях переход на исключительно дистанционное обучение стал императивом, единственно возможной формой организации учебного процесса, что коснулось всех аспектов преподавания иностранного языка. В этих обстоятельствах вузы могли следовать следующим траекториям: задействовать существующие наработки в этой сфере или адаптировать уже апробированные офлайн-курсы к дистанционному формату. Анализ опыта реализации второй траектории, чему посвящена данная статья, позволит сформулировать выводы относительно возможности такой адаптации и практические рекомендации по ее организации.

Обратимся к опыту кафедры английского языка №2 факультета международных экономических отношений (МЭО) МГИМО (У) МИД России по преподаванию профессионально ориентированного курса домашнего чтения на 3 курсе бакалавриата как иллюстрации такой траектории. Специфика курса состоит в том, что он находится на стыке общеязыковых и профессионально ориентированных аспектов, являясь своего рода «мостиком» между ними. Другими словами, на занятиях по данному курсу моделируется учебный дискурс, позволяющий синхронно формировать широкий набор профессионально значимых компетенций будущего экономиста-международника, как языковых, так и экстралингвистических. (Отметим, что основной этап языковой профессионализации начинается на факультете МЭО именно на 3 курсе с введением в учебную программу таких аспектов как экономический перевод и коммерческая корреспонденция.) До разработки и внедрения профессионально ориентированного курса домашнего чтения этот традиционный аспект относился к общеязыковым. В качестве текстовой основы такого курса используются произведения англоязычной «производственной прозы», изобилующие описаниями экономических реалий и ситуаций делового общения. В его профессионально ориентированном варианте учебный языковой дискурс на занятиях по данному аспекту приобретает новое качество: он обеспечивает интеграцию по линии «общеязыковые аспекты-язык профессии» и по линии «язык профессии-предметная дисциплина». Такая двунаправленная интеграция реализуется за

счет параллельного овладения языковым и профессиональным контентом изучаемого литературного произведения, то есть можно говорить о соответствии курса домашнего чтения в его профессионально ориентированном виде принципам технологии предметно-языкового интегрированного обучения, предусматривающей «синергию в изучении предмета и иностранного языка» [6, с. 18]. Именно поэтому крайне важно было сохранить полноценные занятия по курсу домашнего чтения в онлайн-режиме.

Занятия по данному аспекту проводились синхронно в формате видеоконференций, главным образом на электронной платформе Zoom, которая зарекомендовала себя как эффективная «площадка» для «интерактивного дистанционного общения... пользователей, желающих совместно обсудить интересующую их проблему», а также для «проведения групповых занятий в творческой атмосфере и групповых консультаций» [4, с. 74]. Формат видеоконференции позволил сохранить структуру офлайн-занятия по данному аспекту, не принося в жертву ни один из видов учебной работы. Такой безболезненный перенос очных аудиторных занятий в онлайн-режим оказался возможным также благодаря наличию кафедрального учебного пособия по роману Д. Мид «Хедхантер» («The Headhunter»), доказавшему свою высокую адаптивность к формату дистанционных занятий [3]. Данное учебное пособие разработано в двух вариантах (пособие для студентов и пособие для преподавателей) и вместе с текстом книги размещено в электронной библиотеке кафедры.

В асинхронном режиме студенты выполняли предтекстовые и текстовые задания, которые состояли в повторении и расширении общетематического и профессионального вокабуляра, сгруппированного по двум блокам: «Активный словарь» («Active Vocabulary») и «Тематический словарь» («Topical Vocabulary») (включая фразовые глаголы и идиомы). (Примеры таких тематических блоков: «Food and Cooking», «Travelling», «Career and Employment», «Investment Banking», «Mergers and Acquisitions»). Текстовый этап, который также выносился в асинхронный режим, предполагает выполнение единственного упражнения – упражнения в чтении в его быстром ознакомительном вари-

анте, что позволяет поддерживать эмоциональный контакт между читателем и текстом, который был бы нарушен при выполнении аналитических заданий на данном этапе [2, с. 135].

Большая часть послетекстового этапа работы над книгой/пособием осуществлялась синхронно в режиме видеоконференции. На этом этапе продолжалась работа над лексикой общего характера в виде фронтального опроса студентов. При этом преподаватель использовал онлайн-чат для размещения своих комментариев и пояснений, а студенты могли формулировать в нем свои вопросы, возникающие по ходу обсуждения лексики. Чат, таким образом, обеспечивал оперативную синхронную двустороннюю связь между преподавателем и студентами, отсутствие которой является одним из ключевых недостатков онлайн-курсов по изучению иностранного языка. В части освоения профессиональной лексики студентам предлагалось прояснить значение того или иного экономического термина, данного в ситуационном контексте. В ходе выполнения этого задания при возникновении у студентов трудностей в толковании экономических понятий на помощь приходили текстовые, аудио-, видео- и интернет-ресурсы, которые выводились на экран преподавателем или самими студентами в режиме «Демонстрация экрана». Данный вид упражнений изначально был рассчитан на формирование предметной языковой и неязыковой компетенций, однако в условиях дистанционного обучения его эффект усиливается благодаря мотивационному воздействию совместной работы студентов с актуальной и профессионально значимой сетевой информацией. Кроме того, наглядность и живость подачи сетевых материалов «приземляет» смысл экономического термина, делая его более доступным для понимания. (Примеры профессиональной лексики: a stock option, a collateral, an equity kicker, to back out of a deal, to put money up front.)

Еще одно профессионально ориентированное задание проблемного характера – это задание на завершение предложенной фразы в опоре на логику экономических реалий, описываемых в книге. Формат видеоконференции делает выполнение данного задания максимально приближенным к реальной профес-

сиональной иноязычной коммуникации по линии «преподаватель – студент» и «студент – студент». Данное задание не предполагает единственно правильного ответа, наоборот, в нем заложена вариативность интерпретаций, поэтому каждый ответ «провоцирует» дискуссию.

Однако в полной мере дискурсивный характер работы по профессионально ориентированному курсу домашнего чтения проявляется на стадии групповой дискуссии на основе предлагаемых в учебном пособии вопросов для обсуждения, многие из которых привязаны к профессиональным аспектам жизни персонажей книги и описываемым в ней экономическим процессам. В ходе дискуссии посредством коммуникации между преподавателем и студентами и между самими студентами происходит формирование и совершенствование навыка диалогической речи, что отличает языковую работу в формате видеоконференции от изучения иностранного языка с помощью онлайн-курса, который формирует у студентов лишь «навык монологической речи в рамках отсроченного диалога» с «представителями виртуальной группы, осваивающими ту же программу» [1, с. 19]. В процессе выполнения данного задания преподаватель в синхронном режиме корректировал лексико-грамматические ошибки студентов и ориентировал их на употребление активного вокабуляра в устной речи. Текст книги при этом мог быть выведен на экран в режиме «Демонстрация экрана» с тем, чтобы «снять» содержательные, лексические или иные трудности. Заметим, что данную функцию можно использовать и для коллективного обращения к комментирующей части пособия, разъясняющей общую и профессиональную экстралингвистическую информацию. Ориентация на студента в ходе этой части занятия проявляется еще и в том, что они самостоятельно могут отбирать вопросы для дискуссии, исходя из своих интересов и предпочтений.

Другое задание коммуникативной направленности – это ролевая игра на базе содержания книги и с акцентом на ситуации делового общения, описанные в ней. Как и групповая дискуссия, ролевая игра позволяет сформировать и закрепить навык логического, лексико-грамматического и стилистического оформления фразы в типовых ситуациях общения вкупе с навыками использо-

вания невербальных средств коммуникации. Для проведения ролевых игр на занятиях в онлайн-режиме использовалась опция «Сессионные залы», где виртуально «размещались» подгруппы/пары студентов, причем преподаватель поочередно «посещал» эти «залы» для контроля, содействия и оценки их работы. Это позволяло сделать всех студентов группы активными участниками ролевой игры при экономном использовании «аудиторного» времени.

Текущий контроль работы студентов (помимо фиксации их вклада в онлайн-занятия) осуществлялся путем проверки домашних заданий, состоявших в написании резюме по прочитанному фрагменту книги. Письменные работы выполнялись студентами в текстовом редакторе Word и отправлялись на электронную почту преподавателя. Преподаватель оценивал их, исходя из кафедральных критериев, предусматривающих, в частности, использование активной лексики, средств логической связи и частотных профессионально окрашенных грамматических структур, сгруппированных в каждом из разделов учебного пособия. Преподаватель проверял резюме асинхронно, используя режим «Рецензирование», высылал их студентам, а затем на занятии в синхронном формате устно комментировал свою правку. На основе результатов текущего контроля выводился рейтинг студента по данному аспекту как составная часть итоговой оценки по дисциплине «Английский язык».

Завершающим компонентом работы по профессионально ориентированному курсу домашнего чтения стали видеопрезентации студентов по экономической проблематике на базе профессионального контента книги с использованием других доступных материалов по данной теме. (Примеры тем: «The Pros and Cons of Being a Foreign Exchange Trader», «Mergers and Acquisitions: Where Does the Border Lie?».) Видеопрезентации на занятии, таким образом, предшествовала асинхронная самостоятельная поисково-исследовательская работа студентов с использованием онлайн-ресурсов. Слайды и иные сопровождающие презентацию материалы выводились на экран, что делало ее более наглядной, а анимационные элементы платформы (например, «Реакции») оживляли учебный процесс, мотивируя студентов к более активному участию в нем.

Таким образом, при переносе профессионально ориентированного курса домашнего чтения в онлайн-режим были сохранены все виды учебной работы, практиковавшиеся при традиционной форме обучения. Кроме того, обучающий и мотивационный эффект данного курса по ряду параметров был усилен возможностями онлайн-платформы и оперативным доступом к сетевым ресурсам. Крайне важно, что формат видеоконференции обеспечил синхронное взаимодействие между преподавателем и студентами, а также между самими студентами. Однако и за рамками онлайн-занятия преподаватель оставался «на связи» посредством электронной почты и других средств коммуникации. Именно так преодолевалась географическая и временная разобщенность участников учебного процесса, присущая индивидуальной работе студента по изучению иностранного языка с опорой на дистанционный курс. Другими словами, виртуальная интеракция в данной модели дистанционного обучения была максимально приближена к очным аудиторным занятиям и позволяла решать разнообразные педагогические задачи. Как показал опыт, в рамках этого формата существует возможность для моделирования различных дискурсивных фреймов: диалога, дискуссии, презентации. Дальнейшее совершенствование работы по данному аспекту в онлайн-режиме с использованием офлайн-учебного пособия видится как разработка специальных электронных тестовых заданий, в том числе предусматривающих их самостоятельную проверку студентами, вкуче с использованием альтернативных способов подачи, организации и хранения учебных материалов. В любом случае «качественно новая цифровая образовательная среда требует от преподавателей осознания многообразия их ролей, необходимых для онлайн-работы, гибкости и трансформации профессионального мировоззрения» [7, с. 253].

### ***Список литературы***

1. Воевода Е.В. Цифровизация: новые возможности и вызовы для языкового образования / Е.В. Воевода // Языковой дискурс в социальной практике: сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. – Тверь, 2019. – С. 16–20.

2. Гринева М.В. Формирование профессионального языкового дискурса экономистов-международников средствами домашнего чтения: дис. ... канд. пед. наук / М.В. Гринева. – М., 2018. – 221 с.

3. Гринева М.В. Пособие по домашнему чтению по роману Дж. Мид «Хедхантер» / М.В. Гринева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mgimo.ru/study/faculty/meo/eng2/docs/elibrary-eng2/>

4. Исаев Е.А. Технология дистанционного обучения иностранному языку студентов технических направлений подготовки / Е.А. Исаев // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. – 2015. – Вып. №3 (17). – С. 71–75.

5. Любшина М.В. Содержание учебного процесса и принципы разработки материалов при создании электронных курсов по обучению иностранному языку / М.В. Любшина // Вестник СПбГУ. – Сер. 9. – 2012. – Вып. 2. – С. 181–189.

6. Пичкова Л.С. Роль предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) в формировании новых образовательных технологий в высшей школе / Л.С. Пичкова // Человеческий капитал. – 2017. – №6 (102). – С. 17–20.

7. White C. Distance Learning of Foreign Languages / C. White // Language Teaching. – 2006. – Vol. 39. – P. 247–264.